

外语经济学视角下蜀绣的外译研究

陈青林 陈昱旭 段倩云 李 婷 孙立言 胡 璐

成都信息工程大学外国语学院, 中国·四川 成都 610000

【摘要】作为中华文化之瑰宝、川蜀文化之符号,蜀绣已有几千年历史,吸引着无数文人墨客。为了蜀绣能将川蜀文化特色进行对外输送,译者需讲究一定的外宣方式。本文将在外语经济学指导下,对蜀绣英译进行探究,分析其翻译中可借鉴的优点和产生的问题,针对问题提出意见,努力使蜀绣的外宣做到经济价值,效益和效率的统一,促使蜀绣的对外传播,为川蜀文化注入活力,丰富和发展我国传统文化。

【关键词】外语经济;蜀绣作品

【项目基金】本文为四川省大学生创新创业训练计划项目“外语经济视角下的四川非遗文化外译研究”(S202010621095)和2019年成都信息工程大学创新创业项目“外语经济视角下的四川非遗文化外译研究”(201910621270)的阶段性成果。

1 背景

随着经济全球化的推进,世界各国已把文化产业视作经济发展的战略产业。而我国非遗文化产业的外宣因起步较晚,还缺乏相关理论指导。在非遗文化“走出去”的进程中,外宣翻译在助推世界民族文化交融、加快文化产业发展和提高我国国际影响力等方面大有可观。当然,非遗文化外译不可局限于某种固定的翻译方式,而要根据一定的翻译原则,灵活采用翻译策略,达到外宣效果。

蜀绣是中国工艺美术宝库中的一颗明珠,与苏绣、湘绣、粤绣并称,是中国最著名的刺绣品之一。蜀绣历史悠久,工艺精湛,拥有多达百余种绣花技艺。随着蜀绣国际地位的提升,以及外国友人的喜爱,蜀锦外译为中华优秀传统文化外宣提供了切实可行的道路,促进了四川非物质文化遗产“走出去”。

2 外语经济学简述

外语经济学是将外语作为社会中的经济现象,来研究外语资源在对外经济活动中的作用。其主要研究语言互换的经济价值、效率,外语资源的配置和合理效用,以及在涉外经济活动中的运用。研究外语经济学将有利于促使我国对外经济发展以及对外经济运行的效率和质量,从而推动我国经济文化产业的持续输出,增加外语的社会效益和经济效益。

3 蜀绣作品及其英译分析

中西方在语言和文化都有着巨大差异,尤其对富含传统文化和地域特色的蜀绣来说,翻译有了一定难度,因此,如何选择翻译方法,恰当处理文化负载词,向国际友人准确传达蜀锦故事的知识性和趣味性,实现外语经济效益,值得探究。

3.1 意译

蜀绣的外译就是要促进四川优秀的传统文化走向国际,展现其特殊魅力,让外国友人准确理解到这种文化的本质内涵。然而,原文中通常会有许多内容找不到相应的英语表达,此时我们就需要采取意译的翻译策略。意译是指根据原文的大意来翻译,不作逐字逐句的翻译,与“直译”相反,不要求实现译文和原文的形式相同。比如:

“蜀绣拥有多达百余种绣花技艺,包括多彩的衣锦纹满绣、绣画合一的线条绣、双面绣、精湛的晕针、纱针、点针、盖针等。”

译为: Shu Embroidery possesses more than one hundred embroidering patterns including multicolored brocade full-

embroidery, line embroidery combining painting and needlework, double-faced embroidery, as well as dizzy stitch, gauze stitch, dot stitch overlay stitch and so on, which are all inimitable and exquisite techniques.

这是关于绣法技艺的介绍。对此,我们要先了解此针法的特点,盖针是依照绣稿物象的色彩浓淡施针。第一次不完全绣足,只绣八成底层,然后在此基础上层层地加绣,托出阴阳浓淡。多用于绣制走兽翎毛和人物的头发,也就是点纹针迹一层层叠加的意思,因此译为 dot stitch overlay stitch.

3.2 归化

美国著名翻译理论学家劳伦斯·韦努蒂于1995年在《译者的隐身》中提出归化和异化两个翻译策略。作为翻译策略,归化和异化是对立统一,相辅相成的,但是绝对的归化和绝对的异化都是不存在的。所以在蜀绣英译过程中,应根据其语言和民族特点采用恰当的翻译策略,从而达到两者的统一。

其中,归化译法旨在尽量减少译文中的异国情调,为国外读者提供一种自然流畅的译文。文本若想达到读者和作者直接对话,译本必须要有地道目的语的翻译作为支撑。因此归化翻译既可以加深读者对译本的理解,同时也可以提高译文的趣味性和可读性。如:

“清朝中叶以后,蜀绣逐渐形成行业,当时各县官府均设“劝工局”以鼓励蜀绣生产。”

译为: “In the mid-Qing Dynasty, the Shu embroidery industry was formed. In order to encourage the production of Shu embroidery, the government of each county also set up Labor Bureau to encourage the production.”

在这句话中,“各县官府”和“劝工局”都是属于中国历史词汇,英文中并无对应的专有名词的翻译。为了让读者更快理解到其中专有名词表达的含义,可以简单地用英文中已有的词汇“government”和“Labor Bureau”来代替,这样不仅体现了原文想要表达的含义,也与目标语读者的文化环境相匹配,实现了原文和译文在功能上的对等。

3.3 异化

英译中,语言多样性和文化多样性都不可或缺。归化可使读者快速地懂得作品内容,当然保留汉语特色,使读者了解传统文化内涵的异化也可提高蜀绣的外宣效益。

著名传统蜀绣作品《芙蓉鲤鱼》的名称翻译中,译者一般会直接翻译成“Hibiscus and Carps”,或是将鲤鱼的翻译替换成“Golden carp”。作为一项传统且富有文化内涵的非遗文化,名称的翻译也要充分展现文化底蕴。从古至今,中华儿女相信鲤鱼十分具有灵性。它是流传较广的吉祥物,有着美好的寓意:吉祥如意,年年有余。而西方文化中,往往用 carp 来统称中国家鱼,故运用此翻译对源语言的内涵理解并不深刻。为更好地进行文化输出,实现翻译的经济效益,可译为“carps of luck”,凸显锦绣作品中鲤鱼所代表的意象。

又譬如,清代传统蜀绣作品《蜀绣凤凰朝阳图》。译者将其译为“Sichuan Embroidery of Phoenix Heading the Sun”,也就是说,作品中的凤凰还是被译为的“Phoenix”,“Phoenix”在西方文化中,被视为“不死鸟”,从成语“凤凰涅槃”中也可看出,“Phoenix”体现了不朽与永生的寓意。而传统中国文化中,随着历史发展,“凤凰”一词越来越雌化,即更多地指代女性,并包含了祥瑞富贵的意味。从名称和内容来说,凤凰朝阳还暗示着女性与男性的关系,显而易见,若单纯译为“Phoenix”,无法体现中华民族的文化内涵。在这里,音译为“Feng”,再加注其象征意义,不仅留住了原作品的神韵,还可将作品中的文化底蕴展现给读者,达到翻译的经济性目的。

4 结语

从外语经济学视角来看,蜀绣翻译研究还存在一些问题,比如研究不够系统等,因此要实现蜀绣对外交流的目标,译者还需突破不小的难关。在外译中,译者不仅要熟知各类蜀绣作品特点,也得对制作工艺和流程有所了解,根据其文化背景和内涵灵活地采取各种翻译策略,从而在实现外语经济效益的基础上,让蜀绣真正地“走出去”。

参考文献:

- [1] 蔡平. 翻译方法应以归化为主[J]. 中国翻译, 2002(05): 41-43.
- [2] 郭富强. 意合形合的汉英对比研究[D]. 华东师范大学, 2006.
- [3] 李秋然. 外宣类文本翻译实践报告[D]. 上海师范大学, 2020.
- [4] 孙致礼. 中国的文学翻译: 从归化趋向异化[J]. 中国翻译, 2002(01) 1.
- [5] 朱华. 蜀绣文化探讨[J]. 四川丝绸, 2008(04): 44-47.
- [6] Peter Newmark. Approaches to Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.